

**SPRÁVA ZO STRETNUTIA KATEDIER FRANCÚZSKEHO  
JAZYKA SPOJENÉHO S VEDECKOU KONFERENCIOU  
*ÉTUDES FRANÇAISES EN SLOVAQUIE 2011***

*Andrea Tureková*

Univerzita Komenského v Bratislave

V dňoch 12. – 14. septembra 2011 sa uskutočnil 17. ročník pravidelného stretnutia katedier francúzskeho jazyka (resp. katedier románskych jazykov s odakreditovanými študijnými programami vo francúzskom jazyku), s ktorým sa už tradične spája vedecká konferencia pod názvom *Études françaises en Slovaquie*. Táto konferencia, konajúca sa pod záštitou Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku, má za cieľ raz ročne zoskupiť predstaviteľov jednotlivých katedier francúzskeho jazyka na Slovensku, ktorí vo svojich príspevkoch reflektujú svoju vedeckú činnosť v oblasti francúzskej lingvistiky, didaktiky, literatúry či traduktológie, debatujú o aktuálnych problémoch rešerše a prezentujú stav románskych štúdií na slovenskej univerzitetnej pôde.

Tohtoročné stretnutie organizovala Katedra románskych jazykov a literatúr Pedagogickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave. Okrem organizátorov boli na konferencii zastúpené katedry romanistiky z Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove, Fakulty humanitných vied Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici, Filozofickej fakulty Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre, Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave a Fakulty aplikovaných jazykov Ekonomickej univerzity v Bratislave. Pozvanou zahraničnou inštitúciou bol Inštitút prekladateľstva a tlmočníctva Štrasburskej univerzity v Štrasburgu.

Konferenciu otvoril a úvodnú prednášku predniesol pozvaný čestný hosť prof. Slaheddine Dchicha z Univerzity v Štrasburgu, odborník na medzinárodné vzťahy a preklad. Vo svojej prednáške sa zameril na udalosti nedávnej tzv. arabskej jari konkrétne v Tunisku. Analýzou francúzskeho slovesa „dégage“, ktoré si tuniskí rebeli vybrali ako protivládny slogan, ukázal kultúrno-lingvistické súvislosti nielen s aktuálnou situáciou, ale aj s bývalou francúzskou kolonizáciou tuniského územia.

Konferenčné dopoludnie a časť popoludnia pokračovalo príspevkami z oblasti didaktiky francúzskeho jazyka. Ako prví vystúpili so spoločnou prednáškou Anna Butašová a Vladimír Benko. Predstavili ukončený projekt Učenie sa, vyučovanie a hodnotenie cudzích jazykov v terminologickom rámci, výsledkom ktorého je okrem iného aj elektronický Slovník termínov k Spoločnému európskemu referenčnému rámcu pre

jazyky<sup>1</sup>. Darina De Jaegher pokračovala v podobnom duchu a auditóriu predstavila problematiku nástrojov jazykovej politiky v súvislosti s plurilingválnym a multikultúrnym vzdelávaním. François Schmitt sa vo svojom príspevku zaoberal otázkou kultúrnej zložky vo vyučovaní francúzštiny ako cudzieho jazyka (FLE). Presnejšie analyzoval prípad monokulturálnej triedy, kde môže vyučujúci zužitkovať kompetencie učiaceho sa vo východiskovej kultúre a porovnávať východiskovú s cieľovou kultúrou. Arnaud Segretain uzavrel sekciu didaktiky príspevkom z oblasti vyučovania francúzštiny pre špecifické ciele (FOS), konkrétne vyučovania francúzštiny v univerzitnom prostredí (FOU). Predstavil projekt prekladu Queneauových *Exercices de style* realizovaný so študentmi magisterského stupňa štúdia.

Záver popoludnia patril príspevkom z oblasti lingvistiky. Monika Andrejčáková predstavila kontrastívnu analýzu expletívnej negácie vo francúzskom a slovenskom jazyku. Ukázala, že aj pri tak odlišných jazykoch ako sú francúzština a slovenčina, použitie expletívnej negácie napriek zdaniu vykazuje mnohé podobnosti. Martin Pleško sa vo svojom príspevku zaoberal aktuálnym stavom feminizácie podstatných mien vyjadrujúcich profesie, hodnosti, funkcie či tituly. Tento jav je typický pre francúzštinu a napriek vývoju stále existujú podstatné mená, pri ktorých žena aj muž sú označovaní výlučne mužským rodom. Ako posledná vystúpila s prednáškou Katarína Chovancová, v ktorej predstavila problematiku mediovanej resp. sprostredkovanej komunikácie a vplyvu sprostredkujúcej osoby na obsah a priebeh komunikácie.

Druhý deň konferencie otvorili prednášky z oblasti francúzskej literatúry. Andrea Tureková sa venovala problematike libertínskej rozprávky v 18. storočí. Na príklade rozprávky *Acajou et Zirphile* od Charlesa Duclosa analyzovala premeny prvkov tradičného folklórneho zázračna v prospech paródie a spoločenskej satiry. Ján Drengubiak vo svojom príspevku analyzoval román *L'écrivain Sirieix* od súčasného francúzskeho spisovateľa, Richarda Milleta, kde je hlavným problémom nejednoznačný vzťah umelca-spisovateľa a jeho diela, konfrontácia s aktom písania a v konečnom dôsledku s umeleckou tvorbou ako takou. Alexandra Kubaščíková previedla auditórium späť do 19. storočia a k obrazu dandyho vo francúzskej literatúre. Vychádzajúc najmä z osobnosti Charlesa Baudelaira, predstavila postavu dandyho ako fenomén nielen literárny, ale aj spoločenský, psychologický a v neposlednom rade filozofický. Napokon Silvia Štofková uzavrela literárnu sekciu prednáškou o súčasnej francúzskej spisovateľke Sylvie Germainovej a jej románovej tvorbe, v ktorej analyzovala obraz absencie Boha ako potreby autorky vypovedať o krutej realite 20. storočia súvisiacej s historickými udalosťami.

*Études françaises en Slovaquie* sa ukončili stretnutím vedúcich katedrií s atašém pre jazykovú spoluprácu, pánom Pascalom Schallerom. Na stretnutí bola prítomná taktiež vedúca Francúzskej aliancie v Košiciach, pani Aurore Pascot. Otvorené boli aktuálne problémy a výzvy katedrií francúzskeho jazyka, spojené nielen s vedeckou činnosťou a univerzitnou spoluprácou, ale aj s počtom vyučujúcich a študentov na jednotlivých pracoviskách (viď tabuľky v prílohe), a v konečnom dôsledku s postavením francúz-

---

<sup>1</sup> [http://www.fedu.uniba.sk/fileadmin/user\\_upload/editors/KRJL/VEGA\\_1-0416-08\\_A5\\_4.pdf](http://www.fedu.uniba.sk/fileadmin/user_upload/editors/KRJL/VEGA_1-0416-08_A5_4.pdf)

skeho jazyka v systéme slovenského školstva a s prípravou budúcich učiteľov francúzštiny ako cudzieho jazyka na základných a stredných školách.

Odprednášané konferenčné príspevky sú súčasťou aktuálneho čísla časopisu *Philologia*, ktoré vyšlo s podporou Francúzskeho veľvyslanectva na Slovensku.

Andrea Tureková  
Katedra románskych jazykov a literatúr  
Ústav filologických štúdií PdF  
Univerzita Komenského v Bratislave  
Račianska 59, 813 34 Bratislava  
turekova@fedu.uniba.sk